

ENGLISH AND NEPALI CODE – MIXING IN LIMBU FOLK SONG *PALAM*

A Thesis Submitted to the Department of English Education

Sukuna Multiple Campus, Morang

In Partial Fulfillment for the Master of Education in English

Submitted by

Yagya Bahadur Limbu

Faculty of Education

Tribhuvan University

Kirtipur, Kathmandu, Nepal

2012

ENGLISH AND NEPALI CODE – MIXING IN LIMBU FOLK SONG *PALAM*

A Thesis Submitted to the Department of English Education

Sukuna Multiple Campus, Morang

In Partial Fulfillment for the Master of Education in English

Submitted by

Yagya Bahadur Limbu

Faculty of Education

Tribhuvan University

Kirtipur, Kathmandu, Nepal

2012

T.U. Reg. No. : 5983-86

Second Year Exam

Roll No.: 2140229/2065

Date of Approval of the

Thesis Proposal : 2068-04-12

Date of Submission : 2068-09-22

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Yagya Bahadur Limbu** has prepared the thesis entitled "**English and Nepali Code-Mixing in Limbu Folk Song *Palam***" under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Date: 2068 – 09 - 22

Mr. Mohan Kumar Tumbahang (Guide)

Lecture and Head
Department of English
Sukuna Multiple Campus, Morang

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following **Research Guidance Committee.**

Signature

Mr. Mohan Kumar Tumbahang (Guide)

Lecturer and Head

Department of English

Sukuna Multipul Campus, Morang

Chairperson

Mr. Guru Prasad Adhikari

Lecturer

Department of English

Sukuna Multiple Campus, Morang

Member

Mr. Shankar Dewan

Asst. Lecturer

Department of English

Sukuna Multiple Campus, Morang

Member

Date : 2068 – 09 - 22

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following **Thesis Evaluation and Approval Committee**.

Signature

Mr. Mohan Kumar Tumbahang (Guide)

Lecturer and Head

Department of English

Sukuna Multiple Campus, Morang

Chairperson

Dr. Tirth Raj Khaniya

Professor

Department of English Education

T.U. Kritipur, Kathmandu.

Nepal

Expert

Mr. Shankar Dewan

Asst. Lecturer

Department of English

Sukuna Multiple Campus, Morang

Member

Date : 2068- 09 - 23

DECLARATION

I, hereby declare to the best of my knowledge that this thesis is original, and no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date : 2068 – 09 - 22

Yagya Bahadur Limbu

DEDICATION

Dedicated to my late mother **Thamawati Limbu**

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to extend my humble and sincere gratitude to my thesis supervisor **Mr. Mohan Kumar Tumbahang** (Head of the English Department Sukuna Multiple Campus) for his continual friendly co-operation, encouragement and inspiration to accomplish this thesis. Words fail to adequately carry out my deep felt appreciation for his cherished and splendid guidance during the course of this research work.

I am very much thankful to **Dr. Tirth Raj Khaniya**, Professor, Department of English Education, T.U. Kritipur, Kathmandu for encouraging me and giving invaluable insights to complete this thesis. Any word to appreciate him would be inadequate for his splendid help.

I further extend my hearty gratitude to **Mr. Shankar Dewan**, (Co-Guide), **Mr. Guru Prasad Adhikari**, **Mr. Nara Prasad Bhandari**, **Mr. Pramod Niraula** and other respected lecturers of the Department of English Education for their academic help, spiritual encouragement and invaluable suggestions to complete this thesis.

I am deeply indebted to all those *Palam* singers who song to me *Palams* as well as provided the scripts. This research is founded on their kind help and unpayable debt.

My sincere gratitude goes to all my family members, who always inspired me to scale up my qualification and be happy to see my new horizons even in the adverse situations.

Last but not the least I am grateful to Yagyamani Niraula, very cheerful and helpful fellow, for handling computer work efficiently.

Date : 2068 – 09 - 22

Yagya Bahadur Limbu

ABSTRACT

This research entitled '**English and Nepali Code-Mixing in Limbu Folk Songs *Palam***' aims to analyze English and Nepali expressions mixed in Limbu folk songs *Palam*. The main objectives of this study are to find out and analyze English and Nepali code mixing in terms of word classes (Noun, Verb, Adjective and Adverb), to find out contexts in which code mixing takes place and to compare the frequency of occurrence of English and Nepali code mixing in the sampled twenty four *Palams*. The primary sources of this study were different *Palam* singers and the secondary sources were different Limbu folk songs *Palam* published in the public and different magazines and books related to *Palam*. The researcher used judgmental sampling procedure for collecting data. The findings of the study show that Nepali code mixing occurs in a greater number than English code mixing in the sampled twenty four *Palams*. The findings, further, reveal that out of different English and Nepali expressions, words are mixed maximally in the selected twenty four *Palams*. Within words, noun and adjectives are found in the first and second position of occurrence respectively. There are no verbs and adverbs in English expression. The verbs in Nepali expression is in the least number of the Nepali word class. Regarding contexts, English and Nepali code mixing in the *Palams* are found in the terms of education, science, transportation, sense of love and affection and so on.

The research consists of four chapters. Chapter one deals with general background, linguistic scenario of Nepal, introduction to Limbu language, reasons of code-mixing, review of related literature, objectives of the study and the significance of the study. Chapter two relates with methodology which deals with sources of data, population of the study, sampling procedure, tools for data collection, process of data collection and limitation of the study. The third chapter consists of the analysis and the interpretation of the data. Finally the fourth chapter deals with the findings, recommendation and pedagogical implications of this study.

Table of Contents

	Page No.
<i>Declaration</i>	<i>I</i>
<i>Recommendation for Acceptance</i>	<i>II</i>
<i>Recommendation for Evaluation</i>	<i>III</i>
<i>Evaluation and Approval</i>	<i>IV</i>
<i>Dedication</i>	<i>V</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>VI</i>
<i>Abstract</i>	<i>VII</i>
<i>Table of Contents</i>	<i>VIII</i>
<i>List of Tables</i>	<i>XI</i>
<i>Abbreviations and Symbols</i>	<i>XII</i>
CHAPTER ONE : INTRODUCTION	1-25
1.1 General Background	1
1.1.1 Sociolinguistic Situation of Nepal	3
1.1.1.1 Indo –European Group	3
1.1.1.2 Tibeto – Burman Group	4
1.1.1.3 Dravidian Group	4
1.1.1.4 Astro-Asiatic Group	4
1.1.2 Classification of Indo – European Language	5
1.1.3 Classification of Tibeto –Burman Language	6
1.1.4 Introduction to the Limbu Language	7
1.1.5 Development of the Limbu Language	8
1.1.6 Multilingualism and Language Shift	8
1.1.7 Code	9
1.1.8 Code Switching	9
1.1.8.1 Situational Code Switching	11
1.1.8.2 Metaphorical Code Switching	11
1.1.8.3 Conversational Code Switching	11
1.1.9 Code –Mixing	12

1.1.10 Rationale behind Code- Mixing	14
1.1.11 Differences between Code Switching and Code-Mixing	15
1.1.12 Songs and Folk Songs	15
1.1.13 Limbu Folk Song 'Palam'	17
1.1.14 History of Limbu Folk Song 'Palam'	18
1.2 Review of Related Literature	20
1.3 Objectives of the Study	25
1.4 Significance of the Study	25
CHAPTER TWO : METHODOLOGY	26-28
2.1 Source of Data	26
2.1.1 Primary Sources of Data	26
2.1.2 Secondary Sources of Data	26
2.2 Population of the Study	27
2.3 Sampling Procedure	27
2.4 Tools for Data Collection	27
2.5 Process of Data Collection	27
2.6 Limitation of the Study	28
CHAPTER THREE : ANALYSIS AND INTERPRETATION	29- 46
3.1 Holistic Analysis	29
3.2 Analysis of Word Classes	31
3.2.1 Analysis of English and Nepali Nouns Mixed in Limbu Folk Songs " <i>palam</i> ".	36
3.2.2 Analysis of English and Nepali Verbs in Limbu Folk Songs " <i>Palam.</i> "	40
3.2.3 Analysis of English and Nepali Adjectives Mixed in Limbu Folk Songs " <i>Palam.</i> "	41
3.2.4. Analysis of English and Nepali Adverbs Mixed in Limbu Folk Songs <i>Palam.</i>	44
3.3 Context Wise Analysis	46

CHAPTER FOUR : FINDINGS AND RECOMMENDATIONS	52 - 56
4.1 Findings	52
4.2 Pedagogical Implications and Recommendations.	56
REFERENCES	59- 61
APPENDICES	62 - 95

LIST OF TABLES

- Table No.1: Holistic Analysis of English and Nepali Code Mixing in the 24 Sampled Limbu Folk Songs "*Palam*".
- Table No. 2: Accurate Types of English and Nepali Expression in the Sampled *Palams*
- Table No. 3: English and Nepali Word Classes Mixed in Limbu Folk Songs "*Palam*."
- Table No. 4: English and Nepali Nouns Mixed in Limbu Folk Songs "*Palam*" with their Frequency and Percentage.
- Table No. 5: English and Nepali Verbs Mixed in the *Palams*
- Table No. 6: English and Nepali Adjectives Mixed in Limbu Folk Songs *Palam* with their Frequency and Percentage.
- Table No. 7: English and Nepali Adverbs in Limbu Folk Songs *Palam* with their Frequency and Percentage

ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

Asst.	Assistant
E abbr.	English abbreviation
E adj.	English adjective
E n	English noun
E p	English phrase
e.g.	For example (Latin <i>exempli gratia</i>)
ELT	English Language Teaching
et al.	and other people (Latin <i>et alii</i>)
etc.	and the rest (Latin <i>et cetera</i>)
i.e.	which is to say , in other word (Latin <i>id est</i>)
N adj.	Nepali adjective
N adv.	Nepali adverb
N cl.	Nepali clause
N n	Nepali noun
N p	Nepali phrase
N v	Nepali verb
OT	Over Time
Pro.	Pronoun
S.L.C.	School Leaving Certificate
Viz.	Videlicet namely